

Ljubljana, 15. 12. 2022

Predlog Upravnega odbora ZKTS za podelitev častnega članstva ge. Milojki Popović

Obrazložitev:

Naša cenjena kolegica Milojka Popović je bila med prvimi, ki se je v Sloveniji začela poklicno ukvarjati s konferenčnim tolmačenjem v 70. letih prejšnjega stoletja. Še kot študentka se je udeležila prvih tečajev konsekvativnega in simultanege tolmačenja, ki jih je v sodelovanju s profesorji tolmačenja iz Gradca organiziral ljubljanski Magistrat. Kasneje je prejela posebno štipendijo za študij tolmačenja na londonski politehnični šoli, kjer je kot ena redkih Slovenk pridobila diplomu iz tolmačenja v kombinaciji angleščina-nemščina na zahtevnem in svetovno priznanem tolmaškem programu. Na svoji poklicni poti se je v nadaljevanju posvetila pretežno tolmačenju, tako na mednarodnih strokovnih sestankih in konferencah kot na diplomatskih srečanjih. Posebno intenzivna izkušnja je bilo tolmačenje na mednarodnem kazenskem sodišču za zločine na območju nekdanje Jugoslavije, ki jih je opisala v prispevku na mednarodni konferenci ZKTS leta 2018. Kljub pretresljivi vsebini zaslišanj je svojo nalogo opravila profesionalno in zagotavljala tolmačenje na najvišji ravni. Po pridružitvi Slovenije EU je pogosto delala tudi za evropske institucije.

Svoje poglobljeno znanje in bogate izkušnje je na mlajše kolege prenašala prek seminarjev in tečajev; bila je med prvimi, ki je uvajala tolmače na začetku dela za institucije EU. Kasneje je sodelovala tudi pri usposabljanju na specialističnem in nato magistrskem študijskem programu Tolmačenje na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, kjer je neumorno predajala svoje znanje mlajšim generacijam tolmačev. Vedno se je znala zavzeti za svoje varovance in jim pomagati tudi po čisto človeški plati, s skrbnostjo in velikodušnostjo tako v tolmaški učilnici kot izven nje. S svojim izostrenim jezikovnim čutom in obvladovanjem tolmaških strategij je pomagala številnim slovenskim tolmačem pri usvajanju splošnih veščin tolmačenja, nepogrešljivi so bili njeni nasveti za izpopolnitev in utrditev tolmačenja v angleščino.

S predlogom za imenovanje Milojke Popović za častno članico Združenja konferenčnih tolmačev Slovenije se želimo pokloniti njenemu dolgoletnemu in dragocenemu prispevku k izobraževanju mnogih generacij slovenskih tolmačev.

Upravni odbor ZKTS je 15. 12. 2022 sklical korespondenčno sejo občnega zbora v skladu z 19. členom Statuta in določil rok 23. 12. 2022 za potrditev prejema elektronskega sporočila z navedenim predlogom sklepa za podelitev častnega članstva Milojki Popović z zgornjo obrazložitvijo. Do roka nismo prejeli nobenega glasu proti in številne izraze izrecne podpore. Tako je bil soglasno sprejet naslednji sklep:

Kolegici ge. Milojki Popović se za posebne zasluge na področju izobraževanja tolmačev, opisane v obrazložitvi, podeli status častne članice Združenja konferenčnih tolmačev Slovenije.

Častni članici iskreno čestitamo!

Jana Zidar Forte
Za UO ZKTS